

*Damaschin Studitul, op. cit., p. 35*

Διά τοῦτο καί ἡμεῖς, εὐλογημένοι χριστιανοί, ἄς πανηγυρίσωμεν σήμερον, ἄς ἑορτάσωμεν σήμερον, ἄς τιμήσωμεν τήν ἡμέραν τήν Δεσποτικῆν, ἄς δοξάσωμεν τόν Χριστόν, ὅπου ἐγέννηθη σήμερον, ὄχι μέ θυσίας ἑλληνικοῖς ἤ μέ χοροῦς, ὄχι μέ μέθαις καί ἀργολογίαις, ὄχι μέ παιγνίδια καί τραγούδια... ὄχι μέ ἐξοδαίς κακαῖς καί πολυφαιγίας...

...μήν πορνεύωμεν, καί μαινώμεσθην, ὅτι τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον καί ἡ γένενα τοῦ πυρός ἐτοιμάζεται διά τοὺς τοι οὗτους, μή μεθύωμεν καί πολυτρῶγωμεν, ὅτι αὐρίον πάλιν θέλωμεν πεινάσει, ὡσάν νά μὲν εἶχαμεν φάγη.

Τί κερδαίνομεν ἀπὸ τήν μέσθην;

Τί ἀγατίζομεν καλὸν τῆς ψυχῆς μας ἔάν πολυφᾶμεν, καί κακὰ ἐξοδιασωμεν;

Πόσοι ἐπέρασαν τέτοιαί ἡμέραις; ὡσάν τήν σμερινήν, μέ παιγνίδια, μέ χοροῦς, μεσθυσμένοι, ἐξωδιασμένοι; ἀλλά πόρα εἶναι χῶμα μοναχόν εἰς τήν γῆν. Καί καλό-τοχοι ἔάν ἔκαμαν καλόν διά τήν ψυχὴν τους. Τοὺς πτωχοῦς ἄς σθρέψωμεν, τοὺς γυμνοῦς ἄς ἐνδύσωμεν, τοὺς πεινασμένους ἄς χορτάσωμεν, τοὺς διψασμένους ἄς ποτίσωμεν, τοὺς ἀσθενεῖς ἄς κοιτάζωμεν, τοὺς φυλακωμένους, ἄς κυβερνήσωμεν, τοὺς ξένους ἄς ἐπιτηρήσωμεν, τοὺς ἀματωλοῦς ἄς κλαύσωμεν, τοὺς ἁγίους ἄς ἐπαινέσθωμεν...

Observăm că în versiunea lui Varlaam s-au omis unele repetări și reveniri în legătură cu moralitatea trăirii sârbătorilor de iarnă. În schimb, s-au tradus integral îndemnurile de ajutorare socială.

\*

În cuvîntarea la *botezul Domnului* (6 ian.)<sup>1</sup> s-au tradus cu unele omisiuni vreo patru pagini. S-au preluat și idei sau fraze izolate. În izvorul neogrec cuvîntarea se întinde pe 18 pagini scrise ca și celelalte în limba vorbită *ιδιωτικῆ φράσει εἰς τὰ "Ἁγία Θεοφάνια..."*<sup>2</sup>

Știrile istorice se îmbină cu cele apocrife și folclorice, mai ales cînd se vorbește despre omorîrea pruncilor de către Irod, despre viața lui Ioan Botezătorul, care scapă de la moarte pentru că în fața mamă-sii, care-l purta în

<sup>1</sup> Varlaam, *op. cit.*, p. 409—416.

<sup>2</sup> Damaschin Studitul, *op. cit.*, p. 36—54.

*Ms. slav 146, f. 263 r.*

Sego radi i my, *blagoslovennii christiane*, da trǝzǝstvuemǝ i da praznuemǝ dǝnǝs, da počtaemǝ dǝnǝ vladicǝnǝ. Da slavimǝ Hrista, iže rodi se dǝnǝs.

Ne žrtvami *ellinskimi* i liki, ne pianstvy i praznoslovii ne igrajmi i gudenmi... Ne iždivanmi zlymi i mnogojastva i mnogo pitia...

...Ne bludemǝ i ne skvǝnimǝ se jako oǝnǝ včǝnyi i *geena* oǝnǝna gotovit se takovyh radi. Ne upivaemǝ se i ne objadaimǝ jako utrǝ paki choštem gladni byti jakože bychmo ne jali dǝnesǝ ničtože.

Čto priobretaemǝ ot pianstva?

I koe dobroe duše našej sǝdǝlavaem egda objadaem se? Kolicy čelovecy prejdoše takovyte dǝni jakože nynjašnii sǝ igrami sǝ liki upivajušte se i objadajušte i nynia edina tǝčju prǝstǝ vǝ zemlju sutǝ!. I blaženi byli by, ašte byše dobroe tvorili duše svojeje radi.

Ništicǝ ubo da pitajmǝ, nagichǝ da odevaemǝ, alčuštichǝ da nasysťajimǝ, žežǝ duštichǝ da upavajmǝ, nedugujuštichǝ i boljaštichǝ da posěštaemǝ, kǝ suštimǝ vǝ tǝmnicah da prichodim. Strannyh da priemlem, grěšnyh da plačemǝ. Světych da vǝschvalaemǝ...